

## SAGRADA ESCRITURA

BÖCKLER Annette: *Gott als Vater im Alten Testament. Traditionsgeschichtliche Untersuchungen zur Entstehung und Entwicklung eines Gottesbildes*. Gütersloh, Chr. Kaiser Gütersloher. 470 pp.

¿Qué queremos significar cristianos y judíos cuando decimos que Dios es padre, que Dios es nuestro padre? Esta concepción aunque pueda parecer normal y hasta evidente en primera instancia, no es tal. La centralidad y relevancia de la temática son inmensas. ¿Por qué Dios es padre? La respuesta a tal pregunta exige un detallado estudio. Y es precisamente éste el que constituye el objetivo de una tesis doctoral en la facultad de Wuppertal, Alemania, en la que se basa el presente libro. La autora, tras presentar un “status quaestionis” realiza un detallado análisis filológico y lexicográfico de más de 100 páginas del término hebreo para padre, en sus diversas formas. Posteriormente, dentro del núcleo del libro va estudiando la concepción de *JHWH* como padre en diversos textos del Antiguo Testamento. Los sucesivos capítulos pasan revista a la comparación con el padre en los Proverbios, *JHWH* como padre del rey davídico, Israel como hijo de *JHWH*, *JHWH* como padre de Israel, *JHWH* como hombre con hijo, *JHWH* como padre de los huérfanos. En cada uno de estos capítulos analiza detalladamente algunos textos concretos. Si bien el estudio se centra en el Antiguo Testamento considera imprescindible sin embargo considerar diversas tradiciones al respecto en el mundo que circunda a Israel. De esta manera se ofrece un muy profundo y por ello valioso estudio sobre una noción clave en nuestra imagen de Dios.

HANNA, Sabo – BULUT, Aziz: *Wörterbuch Deutsch – Aramäisch. Aramäisch – Deutsch*. Heilbronn 2000. 487 + 426 pp.

La importancia de la literatura siríaca, especialmente la teológica y espiritual, en el oriente cristiano en la antigüedad no precisa ser subrayada. Sin embargo, son pocos quienes saben que esta lengua goza incluso hoy de una cierta pervivencia. Ella sigue siendo empleada por los cristianos siro-ortodoxos no sólo como lengua litúrgica, sino también como lengua materna; son los “cristianos de Tur Abdin”, quienes sufren frecuentemente la persecución turca. Ello ha causado una gran emigración a Europa occidental, de manera que sólo en el ámbito de lengua alemana se cuentan unos 70.000. Su vida religiosa está organizada en numerosas parroquias e incluso un monasterio.

## Reseña bibliográfica

CuadMon 140  
(2002) 99-117

Y es este contexto preciso el que explica la publicación del presente diccionario. No dirigido principalmente a los estudiosos de la antigüedad siríaca hasta el s. XIV, y de la cual hay ya prestigiosos diccionarios (piénsese por ejemplo en el famoso Payne-Smith, en su diccionario y más aún en el *Thesaurus*), sino más bien en la continuidad de la lengua y su uso actual. De carácter más bien divulgativo, con más de 50.000 términos, una breve traducción y su transcripción latina de aquellos, el diccionario busca incluir el idioma que pervive hasta en la actualidad. Y allí radica la novedad y al mismo tiempo la utilidad del libro analizado.

---

*The Dead Sea Scrolls Bible. Translated and with Commentary by Martin Abegg Jr, Peter Flint, Eugene Ulrich.* Edinburgh, T&T Clark, 1999. 649 pp.

La importancia e incluso fascinación, cuando no posteriores mitos, que suscitó el fortuito descubrimiento y la revelación del contenido de los famosos rollos del Mar Muerto conteniendo los textos más antiguos de la Biblia y que permanecieron ocultos por 2000 años, no requiere presentación alguna. Aquí se nos ofrece a cargo de tres de los mejores especialistas mundiales la primera traducción inglesa del contenido de los 220 rollos, ofrecidos en orden canónico. Abierta a especialistas y no-especialistas, la presente edición ofrece con erudición unida a accesibilidad la traducción y comentario de los tan famosos textos, convirtiéndose en referencia obligada, como lo testimonia la brillante acogida dispensada por los críticos. De este modo se trata de un "must" no sólo para especialistas y estudiantes de la Biblia, del judaísmo y de la teología, sino para judíos y cristianos informados.

## TEOLOGÍA

SCHEFFCZYK, Leo: *Der Gott der Offenbarung. Gotteslehre*, en Leo SCHEFFCZYK – Anton ZIEGENAUS: *Katholische Dogmatik. Zweiter Band.* Aachen, MM, 1996. 529 pp.

El autor, quien fuera profesor en Tübingen y Munich, miembro de la Accademia Teologica Romana, ha sido creado cardenal en el último consistorio. Con ello, más si se tiene en cuenta el hecho de no ser obispo, se ratifica evidentemente su largo trabajo teológico, inscribiéndose en la lista junto a teólogos de la talla de von Balthasar, de Lubac y Grillmeier. En cuanto a su producción su nombre está asociado a su responsabilidad como editor del monumental Manual de historia de los dogmas (*Handbuch der Dogmengeschichte*) así como del Diccionario mariano (*Marienlexikon*).

El presente libro es el segundo tomo de una colección de ocho titulada "Dogmática católica" a cargo de nuestro autor y A. Ziegenaus, profesor en Ausburg. Consta de dos partes. Mientras que la primera se dedica al conocimiento de Dios que puede alcanzar el hombre (con capítulos que versan sobre el conocimiento natural y la fe en Dios; la fe como tarea teológica) la segunda parte enfoca al Dios de

la revelación como Dios trinitario. Esta segunda parte tiene como subtemas el Dios vetero y neotestamentario, la historia del dogma, la teología de la Trinidad, la esencia de Dios en sus propiedades.

Una primera aproximación hace creer en una estructura clásica del “tratado”, hasta demasiado clásica. Sin embargo la lectura revela una sorpresa. Frase a frase va manando la larga experiencia del autor y su gran capacidad para presentar con claridad, brevedad y sencillez la cuestión más ardua y difícil, si las hay, la de qué podemos decir acerca de Dios. Al mismo tiempo se observa tras el texto mismo o a partir de él una honda espiritualidad, a veces tan ausente en ciertos tratados dogmáticos.

LAFONT, Ghislain, *Eucharistie. Le repas et la parole*. Paris, Cerf, 2001. 160 pp.

El conocido teólogo benedictino ofrece una relectura de la eucaristía a partir de sus grandes símbolos como el comer y beber, el hablar. De estos símbolos y ritos se han ocupado convenientemente las ciencias humanas. Estas realidades básicas de la vida cotidiana, alimentación, trabajo, hablar, sexualidad, muerte sirven para evocar el misterio, para intentar decir lo indecible. Así se acude a la palabra invocada en la oración y en la memoria del relato, en su proclamación sobre los alimentos, para referir al misterio de muerte y resurrección de Jesucristo. Y el fruto espiritual de la celebración del rito es la unión. De este modo Lafont propone nuevas claves o perspectivas de inteligencia de la celebración del misterio a partir de las experiencias básicas de la cotidianidad o a la inversa descubrir la presencia del misterio en el hacer “ordinario” del hombre.

MÜLLER, Gerhard Ludwig: *Katholische Dogmatik. Für Studium und Praxis der Theologie*. Freiburg-Basel-Wien, Herder, 2001. 879 pp.

Este manual de teología dogmática en un volumen ha sido muy bien recibido por la crítica teológica. Tan sólo a modo de ejemplo, el prestigioso teólogo H. Vorgrimler ha evaluado la obra de Müller sosteniendo que “ofrece el material de la dogmática fundado en extensos conocimientos, constituido en digno sucesor del ‘Ott’ “. El “Ott” es el exitoso manual de teología dogmática de Ludwig Ott que incluso en su traducción española fue por años “el” manual de teología dogmática, sucediendo a su vez a la obra en varios volúmenes de M. Schmauss. De este modo el juicio de Vorgrimler refiere a las virtudes del libro analizado (y que en sólo seis años alcanza la cuarta edición): recorrer en un solo volumen la totalidad de la dogmática, orientado antropológicamente, con profundidad y actualidad científica a la vez en una presentación general que subraya lo esencial de la doctrina católica. Pienso que se convertirá en uno de los manuales fundamentales para el estudio de la teología, y espero que pronto una traducción española haga accesible esta riqueza a los lectores hispanoparlantes.

## PATRÍSTICA

GREGORIO DE NACIANZO: *Tutte le Orazioni. A cura di Claudio Moreschini. Traduzione italiana con testo a fronte e note di Chiara Sani e Maria Vincelli. Introduzione di Claudio Moreschini. Prefazione di Carmelo Crimi e Chiara Sani.* Milano, Bompiani, 2000. cv + 1420 pp. (Il Pensiero Occidentale).

La iglesia de Oriente aplica el sobrenombre de “teólogo” a tres santos. Junto a Juan evangelista y el místico bizantino del s. XI Simeón el Nuevo Teólogo se destaca Gregorio de Nacianzo. Es precisamente por las “oraciones”, ofrecidas en el libro comentado, que Gregorio ha llegado a ser conocido como el “teólogo”, de modo especial por la penetración en el misterio trinitario (la “theología” para los Padres, en distinción a la “oikonomía”, que es la relación de Dios con el mundo), unida a una de las cimas de la retórica cristiana, en las llamadas “oraciones teológicas”.

La colección «Il pensiero occidentale» dirigida por Giovanni Reale y que proyecta ediciones bilingües de las obras fundamentales del occidente (ya han aparecido además los diálogos de Platón y las *Enneadas* de Plotino) nos ofrece en esta ocasión en un amplio volumen el texto griego integral de las 44 oraciones (que es el ya publicado en los diversos volúmenes de “Sources Chrétiennes”) de esta obra señera no sólo del Nacianzeno sino también de la literatura teológica cristiana, precedido de la introducción de un gran especialista, provisto de una acertada traducción italiana y atinadas notas. En efecto Claudio Moreschini es sin duda alguna uno de los mayores especialistas en Gregorio, habiendo preparado él mismo diversas ediciones para “Sources Chrétiennes” y Oxford. De este modo se cuenta en un solo volumen el texto griego, una muy buena traducción italiana y todo esto a cargo de un reconocido conocedor.

BERCOT, David W. (ed.): *A Dictionary of Early Christian Beliefs. A Reference Guide to More than 700 Topics Discussed by the Early Church Fathers.* Peabody, Massachusetts, Hendrickson Publishers, 1998. 704 pp.

El autor, sacerdote anglicano en los Estados Unidos, presenta una rica antología de textos más o menos breves de la iglesia primitiva y de los Padres anteriores al concilio de Nicea.

El libro se abre con una introducción para aprender el uso del diccionario, lo cual resulta importante para sacar el mayor provecho posible de una ingente cantidad de textos. Posteriormente y también de carácter introductorio aparece un “quién es quién” en el cristianismo anteneceno, desde Alejandro de Alejandría a Victorino, brindándose en breves líneas los rasgos principales de estos autores. En el diccionario propiamente dicho todo el material – compuesto fundamentalmente por citas, y de allí su riqueza– es ordenado en más de 700 tópicos teológicos, morales

e históricos. Así encontramos voces que refieren a los grandes Padres junto a breves definiciones de términos o conceptos que pueden resultar no familiares al lector. Para darnos una idea acudamos a un ejemplo: para la voz “Abraham” aparecen cuatro citas bíblicas, dos de Ireneo y otra de Tertuliano a la vez que se refiere a la voz “Israel de Dios”. Las citas tienen una extensión variada, pero tienden a ser breves.

En definitiva, se trata de un instrumento de trabajo sumamente útil para el estudio de la iglesia de los primeros siglos cristianos.

NICHOLS, Aidan, O.P.: *Byzantine Gospel. Maximus the Confessor in Modern Scholarship*. Edinburgh, T&T Clark, 2001. 264 pp.

Desde la aparición en 1941 de la “Kosmische Liturgie” de von Balthasar y su traducción francesa en 1947, Máximo el Confesor se ha ido convirtiendo en una fascinante figura teológica en el mundo occidental. El dinamismo y la audacia de su trabajo teológico dejan, si se me permite, un cierto sabor “teillardiano”. Sin embargo aquella fascinación era contrapesada por grandes dificultades: ausencia de textos críticos y de traducciones por una parte. Por otra parte más constitutiva del propio pensamiento del Confesor hay que mencionar el difícil acceso a su pensamiento, debido a una impronta fuertemente filosófica, a veces un cierto alegorismo y otras veces la estructura misma de sus obras. Así, por ejemplo, los famosos “Ambigua” constan de capítulos donde el autor trata de brindar su interpretación sobre preguntas o textos inconexos entre sí. Todo ello implica que el acceso al pensamiento de Máximo fuera una empresa verdaderamente difícil. No sólo es preciso superar la barrera del idioma, sobre todo si no había traducciones, o mejor dicho la traducción latina ofrecida por la *Patrologia Graeca* de Migne era más compleja que el mismo texto griego. A la vez es necesario conocer la evolución teológica, filosófica y espiritual en la iglesia griega.

Muchos de los estudios tienen un origen común, se trata de tesis dirigidas por el dominico Le Guillou y publicadas luego en la colección “Théologie historique” de Beuchesne. En ese contexto surgen los trabajos de Piret, Garrigues, Schönborn (el actual cardenal de Viena) y otros. Ello se complementa con sólidos estudios desde otras latitudes como el del sueco Thunberg sobre la antropología teológica.

El autor del libro que ahora comento es prior de la comunidad dominicana de Blackfriars en Cambridge. En 1992 intenta ofrecer al lector de lengua inglesa los logros de la investigación europea de los últimos 25 años en torno a la figura de Máximo el Confesor. Así, tras una presentación de vida y obra, el autor (en cierto sentido muy cercano a ser un editor) pasa revista a los ámbitos del pensamiento de Máximo iluminado por distintos estudiosos. De este modo acudirá al método teológico según V. Croce, Trinidad y cristología según P. Piret, la mariología según M. van Esbroeck, iglesia y mundo según L.Thunberg y A.Riou, la antropología según el mismo investigador sueco y, finalmente, la soteriología según J.M.Garrigues. Nichols ofrece así al lector una síntesis de los logros de la investigación hasta

entonces. Es significativa sin embargo la ausencia del “padre” de los estudios maximianos, H. U. von Balthasar. Desde 1992 no obstante los estudios sobre el Confesor se han multiplicado y en la actualidad se puede observar un gran auge. Es preciso referir hoy a dos autores: A. Louth de la universidad de Durham, Escocia y J.-Cl. Larchet. Mientras que Louth ha ofrecido una visión sintética de la teología de Máximo en libros, estudios y artículos de referencia, Larchet se destacó sobre todo con su voluminoso estudio sobre la divinización en nuestro autor, presentando posteriormente otras publicaciones más. Larchet critica una lectura de Máximo en paralelo con la escolástica, lectura que Larchet cree descubrir en las tesis guiadas por Le Guillou. La importancia del pensamiento de Máximo actualmente ha quedado plasmada, por ejemplo, en el último congreso bizantinista en París del 2001. Sin embargo hay que notar que salvo en sus inicios con la “Kosmische Liturgie” de von Balthasar, se ha dado poca importancia al pensamiento filosófico. Yo mismo en mi tesis y posteriores artículos he intentado ir cubriendo este aspecto descuidado.

Pero junto a los estudios es sumamente importante la lenta aparición de ediciones críticas en la *Series Graeca* del *Corpus Christianorum*. También las traducciones se han incrementado, especialmente en francés, pero también en castellano y catalán.

De esta manera la valiosa “Zusammenfassung” de los estudios maximianos que Nichols ofrece podría ser continuada y llevada hasta la actualidad.

PANIMOLLE, Salvatore A. (ed.), *Dizionario di Spiritualità Biblico-Patristica. I Grandi temi della S. Scrittura per la “Lectio Divina”*.

11. *Creazione-Uomo-Donna. Parte seconda: negli scritti dei Padri*. Roma, Borla, 1995. 238 pp.

12. *Culto divino-Liturgia*. Roma, Borla, 1996. 292 pp.

14. *Dio nei Padri della Chiesa*. Roma, Borla, 1996. 274 pp.

18. *L'esodo nei Padri*. Roma, Borla, 1997. 184 pp.

20. *L'Eucaristia nei Padri della Chiesa*. Roma, Borla, 1998. 270 pp.

22. *La Fede nei Padri della Chiesa*. Roma, Borla, 1999. 301 pp.

24. *Gesù Cristo nei Padri della Chiesa (I-III secolo)*. Roma, Borla, 2000. 302 pp.

La colección dirigida por S. Panimolle y emprendida por un número de los mejores especialistas de las universidades italianas busca penetrar en espiritualidad y teología de la Biblia y de los Padres en toda profundidad, convirtiéndose en una verdadera enciclopedia sobre el tema. En el comentario de los diversos volúmenes me limito sin embargo sólo a aquellos que se refieren al pensamiento patristico. Allí se descubre en los diversos volúmenes una estructura similar. Tras un artículo de carácter introductorio y abarcador a cargo del editor se van siguiendo las presentaciones que iluminan la evolución y perspectivas diversas a lo largo de los primeros siglos cristianos (llegando hasta los Capadocios). Junto a los autores propiamente cristianos normalmente viene agregada la perspectiva gnóstica. De esta manera se arranca con los Padres apostólicos en general o

insistiendo en Clemente o Ignacio, pasándose a los apologistas, luego Ireneo, los alejandrinos Clemente y Orígenes, la escuela de Antioquía y los Capadocios. Finalmente quedan los dos padres latinos Ambrosio y Agustín. Junto a estos estudios particulares a veces aparecen otros de carácter más abarcativo y temático. Los autores son los mejores especialistas del mundo universitario italiano, lo cual conspira a lograr una comprensión a la vez profunda y diferenciada de la teología y espiritualidad patrísticas.

El volumen 11 tiene por tema la creación del cosmos, del hombre y de la mujer. Allí se sucede la investigación desde la perspectiva de los apologistas, el gnosticismo, Ireneo, Clemente de Alejandría, Orígenes, los Padres antioquenos, Basilio y Gregorio de Nyssa, Ambrosio y Agustín.

El volumen 12 estudia el culto divino y la liturgia. Tras cinco estudios desde la perspectiva bíblica (Antiguo Testamento, judaísmo antiguo, Nuevo Testamento, y Apocalipsis), siguen investigaciones sea centradas en un autor o escrito particular (la Didajé, Clemente de Roma, la "traditio apostolica", Orígenes, Padres antioquenos, Ambrosio, Agustín) sea en un tema (la liturgia de las horas en los tres primeros siglos, la noción de "sacrificio espiritual" en los escritos litúrgicos y patrísticos antiguos, la iglesia como lugar de culto y los lugares de culto cristiano en la antigüedad).

El volumen 14 se concentra en Dios en los Padres. Tras el estudio introductorio de Panimolle sobre Dios Padre como centro de la espiritualidad patrística, siguen otros que toman el tema desde la Didajé, Clemente de Roma, Ignacio de Antioquía, el gnosticismo, los apologistas, Ireneo, Clemente de Alejandría, Orígenes, Tertuliano, Padres antioquenos, Padres capadocios, Ambrosio y Agustín.

El volumen 18 gira en torno a la representación e interpretación del Éxodo por los Padres. Allí aparecen estudios sobre el éxodo en los primeros escritos patrísticos, en los apologistas, en Ireneo, Orígenes, en los Padres de Asia y Palestina en la tradición alejandrina, en los Padres antioquenos, y finalmente en Ambrosio.

El volumen 20 tiene por tema la eucaristía. Se suceden investigaciones sobre la eucaristía en la vida de la iglesia, en los Padres apostólicos, en los apologistas, Ireneo, Clemente de Alejandría, las anáforas de los primeros siglos, Orígenes, Padres antioquenos, Padres capadocios, Ambrosio y Agustín.

El volumen 22 trata de la fe en la comprensión patrística. De esta manera viene estudiada desde los Padres apostólicos, Ignacio, la relación entre fe e identidad, la confesión de fe de los mártires, el gnosticismo, Ireneo, Orígenes, Padres antioquenos, Padres capadocios, Eusebio de Cesarea, Ambrosio y Agustín.

El volumen 24 se centra en la reflexión cristológica de los Padres de los tres primeros siglos. Así se estudia a Jesucristo en los primeros escritos patrísticos, en el gnosticismo, en Ireneo, en los apologistas, en Tertuliano y, finalmente, en Orígenes.

Es de saludar entonces la aparición de estos diversos volúmenes, en donde junto a la evidente profundidad teológica y espiritual se revela un marcado conocimiento del contexto histórico y literario de la obra de los Padres, característica especial de los "patrólogos" italianos.

## LITURGIA

ARRANZ, Miguel, S.J.: *L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale). Con l'aggiunta del Leiturgikon (Messale)*. Roma. Pontificia Università Gregoriana, 1996. 585 pp.

En la liturgia bizantina el eucologio corresponde de algún modo al antiguo sacramentario latino. Sin embargo en el mundo bizantino no existió por mucho tiempo un libro unitario que reuniera todos los libros necesarios para las diversas celebraciones. Recién en 1027 encontramos un eucologio en Constantinopla. Y es precisamente de este manuscrito principalmente que Arranz, el conocido orientalista español, graduado no sólo en el Oriental de Roma sino incluso en la Academia de San Petersburgo y sin duda uno de los más grandes especialistas en liturgia bizantina, establece la presente edición crítica. Ya que el texto contiene tan sólo lo referente a sacramentos y sacramentales, y dado el interés especial que presenta el siglo XI, considerado el siglo de oro de la liturgia bizantina, el editor echa mano aquí a otros manuscritos con el fin de aprehender una imagen litúrgica completa de la liturgia bizantina, de la capital del imperio y sobre todo de Santa Sofía. Con esa misma intención se ofrecen igualmente textos eucarísticos de la Magna Grecia.

De este modo tras una detallada introducción sobre los contenidos de los Eucologios, se ofrece la edición crítica del texto griego que abarca casi 400 páginas, y se finaliza con índices del Eucologio (general, de capítulos, alfabético de oraciones). Como suplemento aparece el Leiturgikon constantinopolitano e itálico (de Basilio, de Crisóstomo, de presantificados). El presente trabajo se constituye entonces en una fuente sumamente rica para conocer el estado de evolución de la liturgia bizantina en el período medio.

*Anthologion di tutto l'anno*. I (Contenente l'ufficio quotidiano dall'Orológhion, dal Paraklití e dai Minéi [a partire dal 1° settembre, fino all'inizio del Triódion] 1567 pp.). II (Contenente l'ufficio quotidiano dall'Orológhion, dal Paraklití, dal Triódion e dai Minéi [a partire dal 15 gennaio, fino all'inizio del Pentikostárion] 1542 pp.). III (Contenente l'ufficio quotidiano dall'Orológhion, dal Pentikostárion e dai Minéi [dalla domenica di pasqua fino al 30 giugno] 980 pp.). IV (Contenente l'ufficio quotidiano dall'Orológhion, dal Paraklitikí e dai Minéi [a partire dal vespro della Domenica di Tutti i santi, fino al 31 agosto] 1087 pp.). Roma, Lipa, 2000.

En 1967 aparecía publicado el *Anthologion* griego. Es difícil expresar la enorme riqueza que significa este "monumento" litúrgico, que reúne en un volumen por vez numerosos libros litúrgicos de la iglesia griega (en realidad se trata de cuatro volúmenes, pero de los cuales se va utilizando sólo uno por vez, al modo del "breviario" occidental, que es la fuente de inspiración sin duda de este *anthologion*). Cuando hace unos años se lo mostré a un amigo, sacerdote ortodoxo griego, quedó

literalmente fascinado.

Sin embargo aquella riqueza litúrgica quedaba limitada a quien dominara el griego. Es por ello que es de aplaudir la presente traducción italiana integral del texto griego preparado por la Comisión Especial para la Liturgia de la Congregación para las Iglesias Orientales y publicado por la misma Congregación en 1967 también en cuatro tomos. Como aquel reúne en un compendio los libros litúrgicos necesarios para la oración del oficio divino (*Orológhion, Paraklitikí, Minéi, Triódion, Pentikostarion*). La traducción italiana es un enorme esfuerzo editorial emprendido por la casa Lipa de Roma, ligada al Centro Aletti. La traducción integral está a cargo de la Hna. Maria Benedetta Artioli, de la Piccola Famiglia dell'Annunziata di Montesole (Bologna), y fue seguida y revisada por el P. Olivier Raquez, consultor de la Comisión arriba mencionada.

Si ya el *Anthologion* brindaba una multiseccular riqueza eucológica de las iglesias orientales, cuánto más decir de la presente traducción que ofrece acceso a aquella riqueza al lector no iniciado en el griego. Y a pesar de no constituir una versión litúrgica oficial puede ser empleada por aquellas comunidades que deseen celebrar el oficio divino bizantino. Amén de ser una mina para el estudio de la liturgia, de la teología y de la espiritualidad. De allí que no quede más que felicitar y a la vez agradecer en gran medida a todos quienes hicieron posible esta traducción del *Anthologion*.

*The Synaxarion of the monastery of the Theotokos Evergetis. September-February. Text and translation by Robert H. Jordan. Belfast, 2000. 583 pp. (Belfast Byzantine Texts and Translations, 6.5).*

En 1991 la Universidad de Queen en Belfast comenzó con el proyecto "Evergetis", dedicado a estudiar el rico legado del monasterio de Theotokos Evergetis, fundado en 1049 fuera de las murallas de Constantinopla. Este proyecto incluye la publicación del archivo entero del monasterio, junto con un comentario, a fin de mostrar la importancia de Evergetis dentro del monacato bizantino.

El *Synaxarion* o *typikon* litúrgico del monasterio es probablemente la guía más amplia y detallada a la práctica litúrgica monástica medieval con que hoy contamos. De este modo se constituye en una fuente ideal para el estudio de la liturgia greco-ortodoxa. El presente volumen, el primero de cuatro, ofrece el texto completo y su traducción inglesa de las prescripciones para los meses de setiembre a febrero para el ciclo fijo. El resto del ciclo fijo junto con el móvil formará el segundo volumen. El tercero contendrá todos los troparios, lecturas y melodías. Finalmente el cuarto incluirá un comentario acerca de la historia del monasterio, sus fiestas y conmemoraciones, la tradición musical de la liturgia bizantina.

#### MONACATO

*Detti e Fatti dei Padri del Deserto. A cura di Cristina Campo e Piero Draghi. Milano, Bompiani, 2000. 284 pp.*

El presente libro selecciona y traduce apotegmas de la edición de Solemes, *Sentences des Pères du désert*. Ello va acompañado por notas tomadas sea de los estudios de I. Hausherr (a quien está dedicado el volumen) sea de la patología griega. Estructurado en dos partes, tras una introducción, el libro en un primer capítulo presenta en orden temático los dichos de los monjes, mientras que en el segundo capítulo aparecen los «hechos» de monjes y laicos. En este esfuerzo de divulgación del mensaje de los Padres del desierto aparece la fascinación que estos textos han ejercido por tanto tiempo.

DOROTEO DE GAZA: *Practical Teaching on the Christian Life. Translation, introduction and glossary by Constantine Scouteris*. Athens, 2000. 374 pp + CD-ROM containing visual and audio material.

Especialmente en el mundo del cristianismo oriental Doroteo de Gaza ha sido apreciado como uno de los grandes maestros espirituales del monacato, y de modo particular su doctrina acerca del amor a Dios y la obediencia a sus mandamientos. De allí que sus “Enseñanzas” hayan constituido uno de los clásicos de la literatura espiritual no sólo en monasterios.

C. Scouteris, de la universidad de Atenas, ha preparado esta traducción inglesa de la vida de san Dositeo (discípulo de Doroteo), las 17 Enseñanzas de san Doroteo, así como de sus 16 cartas y otros 16 apotegmas. El libro se cierra con un útil glosario e índices. Sin embargo el aspecto más novedoso y no menos atractivo es el CD-ROM que acompaña al libro. En aquel aparece un material muy logrado. En primer lugar se nos brinda visualmente información histórica y geográfica sobre ciudades y monasterios en el tiempo de Doroteo: iconos, mapas, fotos, dibujos, etc. Además se encuentran el texto original griego y la traducción inglesa junto con un glosario de términos específicos. Y como si fuera poco el audio ofrece la narración de la traducción inglesa e himnos de música eclesiástica bizantina. Todo ello conspira pues a un gran aporte para la difusión de la rica doctrina espiritual de san Doroteo.

STOCKINGER, Günther – STRIPPELMANN, Reinhard: *Athos. Die Mönche vom Heiligen Berg*. Frankfurt am Main–Leipzig, Insel, 1996. 95 pp.

El Monte Athos es considerado el enclave espiritual de la iglesia ortodoxa, representante del maximalismo cristiano; a la vez es fuente de atracción para numerosos hombres (pues está vedado a toda presencia femenina) que año a año emprenden el camino por la península munidos del *diavatírion* (pasaporte) emitido en Uranópolis (“la ciudad del cielo”, último enclave de civilización antes de tomar el barco “Axion estí” que lleva a Dafni y de allí tomar el bus a Kariés, centro administrativo del Monte Athos) buscando un lugar místico, el encuentro con hombres que buscan sólo a Dios.

El presente libro nos ofrece unas magníficas fotos en blanco y negro que reflejan ese ambiente místico en medio de una naturaleza paradisíaca, protegida desde hace más de mil años de la “civilización”.

## ESPIRITUALIDAD

BORRIELLO, L. – CARUANA, E. – DEL GENIO, M. R. – SUFFI, N. (Eds.): *Dizionario di Mistica*. Città del Vaticano, Libreria Editrice Vaticana, 1998. 1301 pp.

Desde “Abbandono” hasta “Zen” más de 200 especialistas de todo el mundo (entre ellos nombres como Bianchi, Bordoni, Cabra, Collantes, D’Antiga, De Fiores, Egan, Galot, Lafont, Nocent, Pozo, Ravasi, Ruiz Salvador, Sodi, Spidlik, Sudbrack, Tragan, Triaca, Vanni, de Vogué) presentan las 600 voces más relevantes en el estudio de la mística tanto cristiana como no-cristiana, de manera de ofrecer una visión completa de la misma, y haciendo hincapié en el carácter actual y contemporáneo del fenómeno místico. La amplitud del diccionario lleva a incluir místicos de todo tiempo (desde Abraham hasta E. Stein), en todo lugar (desde el desierto de san Antonio abad hasta la contemplación sobre las calles: M. Delbrêl), en toda edad (desde la infancia: A. Meo, a la edad más madura: Alfonso M. de Liguori), en todo estado de vida (desde los reclusos: Teófanos el Recluso, a la vida matrimonial: los Maritain o al trabajo en la fábrica: E. van Broeckhoven, sj). Cada voz está temáticamente estructurada, acabando en una sucinta bibliografía. Especial mención merece la propuesta de lectura sistemática presentada al comienzo del diccionario. De este modo éste brinda un panorama sumamente rico del tema, llegando a ser así un precioso instrumento de trabajo para el estudio de la teología.

KEMPF, Rolf ...*damit der Mensch göttlich werde. Auf ostkirchlichen Wegen zum geistlichen Leben*. Metzingen/Württemberg, Ernst Franz, 2000. 347 pp.

Desde la teología protestante ha ido despertando un deseo cada vez más vivo de conocer la experiencia religiosa del cristianismo oriental, su espiritualidad y sus formas litúrgicas. Es sobre todo la Philokalía como escuela de la experiencia religiosa que va descubriendo el espíritu oriental. El presente libro es como un compendio de aquella teología-espiritualidad. Mientras los dos primeros capítulos presentan a los Padres griegos (desde Macario hasta Gregorio Palamas) y los startzy rusos (desde Serafín de Sarov hasta Juan de Kronstadt) respectivamente desde la común perspectiva de la *Philokalía/Dobrotoljubie* y con ello una cumbre de la espiritualidad cristiana, los restantes cuatro capítulos enfrentan de manera sistemática los grandes momentos del ascenso espiritual. Así en el capítulo tercero se trata del pecado y la justificación-recreación del hombre; en el cuarto del tránsito de las pasiones a las virtudes; en el quinto se presenta propiamente el ascenso espiritual en las clásicas tres etapas de purificación, contemplación y unión,

dedicando especial atención a la hesychía, oración, apatheia y las tres virtudes teologales. El sexto y último capítulo se concentra en las etapas del amor y sus distintas formas. El libro se cierra con algunas páginas sobre la theosis (divinización) en el ámbito del protestantismo: primero en Lutero y luego en el pietismo y metodismo. En efecto, en el último tiempo se han sumando los estudios sobre la theosis, idea anteriormente duramente criticada desde la teología protestante. Ahora se empieza a redescubrir la valoración que de ella tuvieron los reformadores. Así un ámbito usualmente relegado a la teología ortodoxa con sólo algunos estudios desde el catolicismo, se va transformando en campo ecuménico de reflexión teológica.

El presente libro sirve entonces con creces como introducción a la teología y espiritualidad orientales.

EGAN, Harvey: *I Mistici e La Mistica. Antologia della Mistica Cristiana. A cura di Luigi Borriello, ocd.* Città del Vaticano, Librería Editrice Vaticana, 1995. 696 pp.

La presente traducción a partir del original inglés ofrece de algún modo una historia de la mística cristiana a través de los grandes místicos. Tras una introducción a la mística y a la mística bíblica, desde Orígenes a Karl Rahner los místicos se van sucediendo: padres, teólogos, religiosos, un Agustín junto a Meister Eckhart, Simeón el Nuevo Teólogo junto a P. Teilhard de Chardin, Isaac el Sirio y Thomas Merton, Pascal y Juan Clímaco. Cada autor es presentado primero en su vida, obra y espiritualidad, luego se refiere brevemente a bibliografía, para dar finalmente lugar a que los místicos hablen por sí mismos, a una selección de textos. Una muy hermosa obra para leer, meditar y estudiar la fuente secreta que da vida al cristianismo.

SCHIMMEL, Annemarie: *Sufismus. Eine Einführung in die islamische Mystik.* München, C.H.Beck, 1998. 125 pp.

En esta breve introducción la autora, quien fuera profesora de cultura islámica y musulmana en Harvard y Bonn, se esfuerza por hacer accesible el surgimiento del sufismo en el s. VIII a partir de sus raíces islámicas y su evolución hasta la actualidad, así también como los conceptos centrales de la mística islámica, presentando las estaciones del camino espiritual del sufí hacia el amor y el conocimiento de Dios. Para ello presenta también los "santos" más significativos del sufismo y las obras más importantes de la literatura sufí clásica. En definitiva, una buena introducción a la mística islámica.

## FILOSOFÍA

PLOTINO: *Enneadi. Porfirio: Vita di Plotino. Testo greco a fronte. Traduzione, introduzione, note e bibliografia di Giuseppe Faggin. Presentazione e iconografia plotiniana di Giovanni Reale. Revisione finale dei testi, appendici e indici di Roberto Radice.* Milano, Bompiani,

2000. xxxiv + 1602 pp. (Il Pensiero Occidentale).

Las *Ennéadas* de Plotino y su relevancia no sólo para la historia de la filosofía, la historia y recepción del platonismo, sino también para el neoplatonismo cristiano, no requieren presentación alguna. El gran mérito del presente volumen radica precisamente en ofrecer en este único tomo el texto en su integralidad junto con su traducción italiana. Al mismo tiempo merecen elogio la abundante bibliografía y los concienzudos índices que acompañan la edición. En efecto a lo largo de casi 40 páginas se brinda un elenco de la bibliografía plotiniana desde 1949 hasta la fecha. En apéndice se presentan las divergencias entre la traducción de Faggin que se basa en su propia edición del texto (Plotino, *Le Enneadi*, 3 vol. Milano 1947-1948) y la *Editio Maior* de Henry-Schwyzler (P. Henry - H. R. Schwyzler, *Plotini Opera*, 3 vol., Paris-Bruxelles 1951, 1959, 1973). El texto griego de las tres primeras *Ennéadas* y la Vida de Plotino se basa en la edición de Faggin, mientras que las restantes *Ennéadas* se basa más bien en la *Editio minor* de Henry - Schwyzler. Finalmente hay extensos índices analíticos de conceptos, de citas y de contenido. Éste último resulta particularmente útil.

HÖFFE, Otfried: *Kleine Geschichte der Philosophie*. München, C. H. Beck, 2001. 334 pp.

En las últimas dos décadas, a diferencia de las anteriores, no parece que el lector común se sienta implicado normalmente en las grandes cuestiones filosóficas, dejando la filosofía a los filósofos y la universidad. El presente libro sin embargo busca revertir esa corriente, planteando la inquietud filosófica desde la particular y atractiva perspectiva de su génesis y evolución en la historia, sus grandes cuestiones y los principios de respuesta a ellas. Desde los viejos presocráticos hasta los autores más actuales y sin ignorar la filosofía oriental el libro intenta convertir la historia de la filosofía en una escuela del filosofar y todo esto de modo accesible a lectores no iniciados. Höffe es considerado uno de los filósofos más renombrados actualmente en Alemania, profesor en la célebre universidad de Tübingen y director del instituto de filosofía política de la misma universidad, autor de numerosas publicaciones.

Dirigido entonces al público en general y no principalmente a los "técnicos" de la filosofía, el presente libro constituye a la vez una introducción a la filosofía que pretende que el lector, bajo la guía de los grandes filósofos, aprenda a filosofar él mismo.

## HISTORIA

WALBANK, Frank W.: *Die Hellenistische Welt*. München, DTV, 1994. 283 pp.

Tras la muerte de Alejandro Magno el mundo griego ha alcanzado extensiones inimaginables, de manera que por tres siglos desde el Adriático hasta

India occidental se extiende un mundo en donde el griego es la lengua y la cultura griega la dominante. Es éste el mundo helenístico presentado por el autor en una clara introducción. Allí acuden no sólo acontecimientos políticos, sino también los diversos sistemas sociales y la historia de los pueblos bajo el dominio griego, junto con los desarrollos en literatura, ciencia, técnica y religión. De este modo se brinda un acertado panorama del mundo helenístico, cuya impronta es todavía hoy perceptible.

LILIE, Ralph-Johannes: *Byzanz. Geschichte des oströmischen Reiches*. München, C. H. Beck, 2001. 128 pp.

Bizancio constituye el primer estado moderno, superior en su desarrollo a todo otro estado contemporáneo. Los bizantinos nunca se consideraron tales, sino simplemente "rhomaioi", los romanos, los continuadores y herederos de la antigua Roma. Aún hoy la historia y cultura bizantinas ejercen fascinación, pero a la vez el lector medio está sumido en una gran ignorancia al respecto. Con estructuras similares al mundo latino, pero con un espíritu y una impronta totalmente distintos.

Profesor en Berlín, el autor presenta en este librito los rasgos fundamentales de la historia bizantina desde sus orígenes en la antigüedad tardía hasta la conquista de Constantinopla por los turcos. Tras dos capítulos introductorios, en los cuales pasa revista a los factores institucionales, sociales y naturales que juegan en la cultura bizantina, se desarrolla en los cinco siguientes la evolución histórica de este imperio que superó los 1000 años. Así el capítulo tercero se ocupa del período fundacional o primero (desde 330 hasta la conquista árabe en Siria y Egipto, 618/19), el cuarto se centra en el llamado período de supervivencia (siglos VII y VIII), el quinto con el renacimiento bajo la dinastía macedonia (843-1071), el sexto con la defensiva posterior (1071-1204) que implica el período anterior a la toma de Constantinopla por los latinos, y finalmente el séptimo y último capítulo alude a la lenta decadencia del imperio, primero con el dominio latino y luego con la conquista turca dos siglos después (1204-1453). Luego se brindan una lista de los emperadores bizantinos, una tabla cronológica, un glosario y una lista de bibliografía temática. El libro de Lilie logra su cometido de introducir al lector en el "mundo" bizantino, especialmente a través de su historia.

## LITERATURA

HOWATSON, M. C. (Ed.), *Reclams Lexikon der Antike. Mit 211 Abbildungen und 6 Karten*. Stuttgart, Philipp Reclam jun., 1996. 708 pp.

El presente diccionario es esencialmente la traducción alemana de la nueva

edición de 1988 del famoso "The Oxford Companion to Classical Literature" de Margaret Howatson. Éste constituye una obra de referencia "clásica" para la literatura clásica. Presenta más de 3300 artículos sobre autores y obras de la literatura griega y romana, sobre la historia de Grecia y de Roma (desde 2800 a.C. hasta la caída del imperio romano), sobre mitología, religión y arte de este período, así como de la vida cotidiana, el derecho, la educación, etc. A ello se agregan detalladas tablas cronológicas, bibliografía y mapas. No hay que pasar por alto las referencias internas entre los diversos artículos, las cuales permiten una lectura más sistemática. Así el diccionario se convierte en una verdadera enciclopedia del mundo clásico, constituyéndose en una obra de referencia imprescindible tanto para el lector común como para aquel con más formación temática.

## CD-ROM

### SAGRADA ESCRITURA

---

CD-ROM: *Navigating the Bible II*. Dakva Corporation. Chicago.

Este CD desarrollado por la organización judía ORT está destinado principalmente a aprender a leer y a cantar la Torah y la Haftarah (la lectura de los profetas), orientado a un público tan amplio que va desde los jóvenes que se preparan para el Bar/Bat Mitzva hasta los adultos interesados en ampliar sus conocimientos. La riqueza espiritual y religiosa de los textos sagrados y tradicionales del judaísmo son potenciados por las posibilidades técnicas. Así por ejemplo amén de incluir los textos íntegros, éstos pueden ser visualizados con o sin los puntos vocálicos o si se prefiere el texto hebreo aparece transliterado. Orientado a la palabra proclamada, cada palabra de las lecturas de la Ley y los Profetas es además acompañada con audio y puede repetirse cuantas veces sea necesaria hasta ser enteramente aprendida. A ello se suman las bendiciones antes y después de la lectura de la Ley y de los Profetas. Finalmente se ofrece también un glosario de gente, lugares, plantas y animales que aparecen en la Torah. El software busca explotar todos los discursos técnicos disponibles para permitir una lectura, tanto en lo espiritual como en lo material, más fecunda

### LITERATURA Y FILOSOFÍA

---

CD-ROM: *Deutsche Literatur von Lessing bis Kafka*. Herausgegeben von Mathias Bertram. Studienbibliothek. Berlin 2000 (Digitale Bibliothek 1).

La “Digitale Bibliothek” (DB) de Berlín lleva publicado casi 60 CD-ROMs con obras de referencia consagradas a lo largo de los años. Al escepticismo de muchos que sostendrán que los libros son para ser tenidos entre las manos, hojeados, marcados y leídos responde el lema de la colección: “CD-ROMs para personas que leen libros”. Es decir, el libro en su formato multiseccular sigue siendo irremplazable, y el fin de esta colección no consiste en modo alguno en sustituir al papel, sino en potenciar las enormes ventajas que brinda una edición digital. Entre ellas se cuenta sin duda la posibilidad de investigar con distintos niveles y criterios de búsqueda un concepto, una frase o términos vinculados no sólo en un autor, sino en varios con una facilidad y rapidez inimaginable. A esto se suma el nada desdeñable aspecto de la practicidad. De este modo en un pequeño y ligero disco se acomodan y transportan estantes llenos de libros. Se dirá sin embargo que un libro digital no puede ser marcado y anotado: Sin embargo también a esto sabrá responder el software cada vez más desarrollado de la DB.

El primer “volumen” incluye una entera biblioteca (que en libros ocuparía doce metros de estantes), más de 160.000 páginas y 108 autores (la edición

“Studienbibliothek” incluye 50 autores más que la edición primera) de la literatura alemana, desde el período de la ilustración hasta la modernidad, en obra completa o selección, entre ellos por mencionar sólo algunos Goethe, Lessing, Herder, Schiller, Hölderlin, Heine, Fontane, Kafka, Rilke, los hermanos Grimm. Cada autor está precedido de una biografía y su obra está ordenada jerárquica y cronológicamente; y dentro de estas categorías están las obras, que a su vez se van subdividiendo en capítulos. De esta manera se logra un claro principio de estructuración. Esto junto a las interconexiones ofrece una rápida posibilidad de investigación y lectura no sólo a especialistas. Una “suma” de la literatura alemana.

---

CD-ROM: *Philosophie von Platon bis Nietzsche. Ausgewählt und eingeleitet von Frank-Peter Hansen*. Berlin 1998 (Digitale Bibliothek 2).

Este segundo CD de la Digitale Bibliothek incluye las obras filosóficas claves de 2500 años, el equivalente a unas 70.000 páginas. Cada autor es precedido de una introducción que precisa vida, obra y desarrollo de su pensamiento filosófico. La casi totalidad de la historia de la filosofía (desde Platón hasta Nietzsche) en un disco de 12 cm de diámetro! No necesito decir más. Este CD se complementa con el siguiente:

---

CD-ROM: *Geschichte der Philosophie. Ausgewählt von Mathias Bertram*. Berlin 1998 (Digitale Bibliothek 3).

Si en el CD anterior aparecen los textos claves de la reflexión filosófica, en el presente se da lugar a los estudios sobre aquellos. Estos son de tres tipos : manuales de historia de la filosofía, diccionarios de términos filosóficos y estudios sobre la historia de la filosofía a cargo de célebres filósofos alemanes. En la primera categoría tenemos los manuales de F.A.Lange, K.Vorländer, el célebre W.Windelband y sobre todo la historia de la filosofía con la cual se han iniciado miles de estudiantes en todo el mundo, la de J.Hirschberger. Entre los diccionarios aparecen cuatro los de F.Kirchner, dos de R.Eisler y F.Mauthner. En la última categoría, finalmente, las «lecciones sobre la historia de la Filosofía de Hegel», el «Respecto a la historia de la filosofía moderna» de Schelling, la «Historia de la filosofía moderna de Bacon a Spinoza» de Feuerbach, y el «Respecto a la historia de la filosofía y la religión en Alemania» de H.Heine.

De esta manera los CDs 2 y 3 de la DB se complementan claramente: textos y estudios, para leer, marcar, buscar conceptos, poner obras en paralelo, etc. Creo sin temor a equivocarme que es un instrumento indispensable para estudiar la historia de la filosofía, a condición claro que se domine la lengua alemana.

---

CD-ROM: Walter KILLY: *Literaturlexikon. Autoren und Werke deutscher Sprache*. Berlin 1998 (Digitale Bibliothek 9).

Así como los CDs 2 y 3 de la DB se complementan para la historia de la

filosofía, el 1 y el 9 lo hacen para la literatura alemana. Aquel ofrecía los textos y éste los estudios sobre autores y obras bajo la forma de un diccionario. Este CD tiene su origen, como casi todos los de la colección DB, en libros impresos. Se trata de obras consagradas. En efecto, el "Killy" (el nombre con el que se conoce este diccionario denota de por sí la fama y el carácter clásico de éste), este diccionario de literatura alemana, es el más conocido de su género. En quince tomos a lo largo de 10.000 artículos abarca la historia de la literatura de habla alemana desde la primera Edad Media hasta la actualidad, teniendo en cuenta tanto a los autores como a las obras mismas. Junto a este tipo de voces aparecen otras de corte temático que caracterizan las diversas épocas, corrientes, estilos y formas. En definitiva, una obra consagrada en su especialidad y a esto se le suma que en vez de ocupar quince voluminosos tomos se lleva en la palma de la mano.

---

CD-ROM: Gero von WILPERT: *Lexikon der Weltliteratur. Autoren und Werke*. Berlin 1999 (Digitale Bibliothek 13).

Desde las poesías ancestrales del oriente hasta autores como Umberto Eco, desde Asia hasta América Latina, en alrededor de 15.000 artículos el diccionario se dedica a la amplia temática de la literatura universal (con ello se complementa con el volumen 9 dedicado al diccionario de literatura alemana de Killy y los textos de esa literatura ofrecidos en el CD1 de la DB). Basada la edición digital en la tercera edición impresa de 1998 del diccionario que se ha convertido en un clásico respecto a la literatura universal, se compone de dos partes. Mientras que la primera consta del diccionario de autores con 11.000 artículos sobre autores y obras anónimas (estructurados del siguiente modo: biografía, clasificación y valoración de la obra, bibliografía secundaria y estudios), la segunda parte, el diccionario de obras, trata alrededor de 4800 obras fundamentales de 1700 autores (incluyendo información sobre su publicación y traducciones, así como el género literario y referencias a bibliografía secundaria). Todo esto hace del presente diccionario una obra de consulta indispensable para el estudio y conocimiento de la literatura universal.

## HISTORIA DE LA IGLESIA

---

CD-ROM: *Handbuch der Kirchengeschichte. Hrsg. von Hubert Jedin*. Berlin 2000 (Digitale Bibliothek 35).

El manual de Jedin no requiere presentación alguna. Por mucho tiempo fue con la "Nouvelle Histoire de l'Église" la referencia indiscutida incluso en el ámbito hispanoparlante para la historia de la iglesia. Los voluminosos 11 tomos de la traducción española publicada por Herder eran y siguen siendo una referencia obligada. El manual, emprendido bajo la dirección del famoso historiador H.Jedin, en el período 1962-1979, y contando con los mejores especialistas, recorre en once volúmenes y más de 16.000 páginas la historia de la Iglesia desde sus comienzos hasta el concilio Vaticano II, esforzándose por contextualizar la historia de la Iglesia

con la historia política. Y es sobre la versión de 1985 que se basa el CD-ROM ahora comentado. Tratándose de un clásico como el presente no es necesario abundar más. Se suma el prestigio, la profundidad de análisis científico junto con las evidentes ventajas y practicidad de la edición digital.

*Eichhalde 3  
D-72393 Burladingen  
Alemania*